

# INHALT

## AKTUELL

- 6 **Werke, die die Welt veränderten**  
3.000 Gäste beim Tag der offenen Tür  
Präsentationskonzert zu den ersten  
Richard-Strauss-Bänden
- 7 **Über LRZ-Hotspots ins freie  
BayernWLAN**  
Tagung der Internationalen Thesaurus-  
Kommission  
Die Akademie zu Gast in Eichstätt  
Zusammenarbeit in der AG  
eHumanities der Akademienunion

## THEMA

### Der Österreichische Bibelübersetzer – zwischen Tradition und Innovation

- 10 **Ein geheimnisvoller mittelalterlicher  
Bibelübersetzer aus Österreich**  
Ein neues Vorhaben im Akademien-  
programm nimmt die Arbeit auf  
*Von Freimut Löser*
- 20 **Die deutsche Bibelübersetzung  
vor Luther**  
Die Geschichte der deutschen Sprache  
ließe sich unschwer auch als Geschich-  
te der deutschen Bibelübersetzung  
erzählen  
*Von Jens Haustein und Martin Schubert*
- 28 **Verteidigung der Laienbibel: Der Öster-  
reichische Bibelübersetzer stellt sich vor**  
Was wissen wir über den Anonymus,  
der in der ersten Hälfte des 14. Jahrhun-  
derts große Teile der Bibel ins Deutsche  
übersetzte?  
*Von Freimut Löser*

### Der Österreichische Bibelübersetzer – Gottes Wort deutsch

- 36 **Das Gesamtwerk des Österreichischen  
Bibelübersetzers**  
Die Forschungen der letzten Jahrzehnte  
und Funde in Archiven und Bibliotheken  
haben geholfen, das Werk des bislang  
Namenlosen ins Licht der Forschung  
zu rücken  
*Von Gisela Kornrumpf*



6



20

**44 Die heilige Familie unter den Räufern**  
Zwei unterschiedliche Traditionen der vorlutherischen Bibelübersetzung: Bibel und Apokryphen im Werk des Österreichischen Bibelübersetzers  
*Von Kurt Gärtner*

**51 Mer puch zemachen ist dehain ende. Das „Alttestamentliche Werk“ des Österreichischen Bibelübersetzers**  
Zur Arbeit an der Buchedition des „Alttestamentlichen Werks“ mit unterschiedlichen Übersetzungs- und Erklärungstypen sowie zwei Überlieferungsweisen  
*Von Klaus Wolf und Magdalena Terhorst*

**56 Das „Evangelienwerk“ – Gegenstand, Handschriften, Forschung**  
Das breit überlieferte Werk ist erst ansatzweise erforscht  
*Von Uta Goerlitz*

**62 Viel versprechende Spuren, komplexe Ausgangslage: der „Psalmekommentar“**  
Das Werk stellt das Editionsteam vor erhebliche Herausforderungen  
*Von Freimut Löser und Angila Vetter*

## Der Österreichische Bibelübersetzer – Hybride Edition

### 70 Wie entsteht eine Edition?

Bei der Edition mittelalterlicher Handschriften gilt es, besondere Herausforderungen zu meistern  
*Von Elke Zinsmeister*

### 76 Von der Handschrift ins World Wide Web – Die digitale Edition

Derzeit entsteht eine dynamische digitale Edition des Gesamtwerkes mit erheblichem Mehrwert für Forschung und Öffentlichkeit  
*Von Angila Vetter*

### 80 Lernen für ein Leben in der Wissenschaft

Einblicke in den Arbeitsalltag der Hilfskräfte („HiWis“) im neuen Akademievorhaben  
*Von Sarah Maria Altendorfer, Sandra Camehl, Marlies Grasse und Karen Wenzel*

## NAMEN

### 86 Kurz notiert

*Von Gabriele Sieber*

## VORSCHAU

### 88 Termine Oktober bis Dezember 2017

## INFO

### 90 Auf einen Blick

Impressum

